INTERCULTURALITÉ ET LECTURE INTERTEXTUELLE DES RÉCITS DE VOYAGE DE JEAN-MARIE GUSTAVE LE CLÉZIO

Felicia DARII

Cercetarea abordează problematica interculturalităţii şi a lecturii intertextuale a textelor de călătorie scrise de către J.M. G.Le Clézio. Pornim de la ideea că interculturalitatea se prezintă ca unul dintre factorii declanşatori ai lecturii intertextuale şi propunem modele concrete de realizare a acestui tip de lectură, aplicate pe corpusuri de texte lecleziene.

L'actualité du sujet de notre recherche s'explique par le fait que l'interculturalité représente un phénomène très productif pour l'interprétation du texte et apparaît d'une manière particulièrement évidente dans les ouvrages du XXIe siècle. Quand au texte et à sa lecture intertextuelle, ceux-ci connaissent actuellement un regain d'intérêt en linguistique.

L'originalité de la recherche s'explique par notre intention de synthétiser, dans les limites d'une seule étude, la problématique de

l'interculturalité et de l'intertextualité afin de proposer un modèle simple d'analyse qui puisse être appliqué sur des corpus de textes littéraires.

Le but général de la recherche effectuée consiste à démontrer le fait que l'interculturalité conditionne l'intertextualité, à illustrer que l'interculturalité peut être une source des sens multiples du texte et à explorer le texte par le prisme de la lecture intertextuelle. Cette finalité se laisse détaillée en plusieurs **objectifs** et notamment: étudier les aspects problématiques de la définition des concepts opératoires: *culture* et *interculturalité*, *texte* et *intertextualité*; conceptualiser l'interculturalité comme facteur déclencheur de la lecture intertextuelle du texte littéraire; décrire les particularités de la lecture intertextuelle; illustrer les mécanismes de réalisation de la lecture intertextuelle dans les récits de voyage lecléziens; identifier dans les récits de voyage lecléziens, *La Quarantaine* et *L'Africain*, les culturèmes et les intertextèmes qui assurent la lecture intertextuelle.

Les méthodes utilisées pour réaliser les objectifs fixés sont: l'analyse, la démonstration, l'argumentation, la description, la synthèse et bien sûr l'exemplification. Notre investigation se construit sur les paradigmes théoriques formulés par: J.M. Adam, M. Bakhtine, J. Kristeva, R. Barthes, G. Genette, M. Riffaterre, J. Jenny, et valide les affirmations théoriques retenues dans les récits de voyage *La Quarantaine* et *L'Africain* de J.M.G. Le Clézio.

L'importance théorique de la recherche peut s'expliquer par la tendance d'éclaircir les notions de culture et d'interculturalité, de texte et d'intertextualité et **l'importance pratique** consiste dans la possibilité d'utiliser les résultats de la recherche dans l'organisation des cours de linguistique, sémantique et notamment des cours d'analyse textuelle.

En analysant différentes sources, nous avons remarqué que le concept d'interculturalité fait l'objet de nombreuses recherches, publications et alimente les débats sur des points d'accords, mais aussi sur des différents majeurs. En général, nous avons observé que le concept d'interculturalité se définit par la ou les définitions du concept de culture. Les ressources consultées nous permettent de tirer la conclusion que l'**interculturalité** représente l'ensemble des processus

psychiques, relationnels, groupaux, institutionnels etc. générés par les interactions de cultures, dans un rapport d'échanges réciproques et dans une perspective de sauvegarde d'une relative identité culturelle des partenaires en relation.

Pour étudier l'interculturalité, nous avons choisi comme corpus de travail le texte **littéraire.** Pourquoi? Puisque **celui-ci** représente « un lieu emblématique de l'interculturel » [1, p.162] et il est « comme un regard qui nous éclaire, fragmentairement, sur un modèle culturel » [3, p.20].

En consultant différents dictionnaires, nous avons comparé diverses définitions proposées par les spécialistes dans le domaine afin d'en adopter une pour notre recherche. En situant le texte dans la classe des entités sémiotiques, nous avons déduit que le **texte** est un macrosigne verbal ou un complexe sémiotique verbal qui se caractérise par la textualité et par la transtextualité. Dans la définition de la textualité, nous avons adhéré à la vision du linguiste J.M. Adam qui soutient que la **textualité** est «le résultat de la collaboration des forces centripètes qui assurent l'unité et l'irréductabilité de cette unité et des forces centrifuges qui ouvrent le texte vers le monde » [2, p. 29].

Parmi les **standards de la textualité** proposés par les linguistes R. de Beaugrande et W. Dressler, notre intérêt est orienté vers l'**intertextualité**. G. Genette place l'intertextualité dans la catégorie générale de la **transtextualité**, à côté de la *paratextualité*, de la *métatextualité*, de l'*architextualité* et de l'*hypertextualité* [4, p.7]. Il faut préciser que c'est J. Kristeva qui introduit le terme d'*intertextualité* dans le métalangage sémio-linguistique pour développer la théorie du dialogisme de M. Bakhtine.

Les recherches effectuées et la documentation scientifique nous permettent de définir **l'intertextualité** comme **propriété inhérente au texte qui l'ouvre vers d'autres textes et conditionne sa lecture intertextuelle.** Il convient de remarquer que le *plagiat*, l'*allusion*, la *citation*, la *référence* sont des ***intertextèmes***, c'est-à-dire des connecteurs intertextuels qui actualisent la lecture intertextuelle du texte.

Dans notre vision, la **lecture intertextuelle** représente la totalité des activités perceptives, cognitives et métacognitives, d'identification, d'interprétation et de valorisation des intertextèmes. Nous considérons que les récits de voyage lecléziens *La Quarantaine* et *L'Afri-*

cain représentent de hauts lieux de communication interculturelle et se prêtent parfaitement à une lecture intertextuelle. Influencé par ses origines familiales, française et mauricienne, Le Clézio fait référence dans les récits de voyage *La Quarantaine* et *L'Africain* tant à des écrivains français: a) A. Rimbaud qui va servir d'intertexte par ses poèmes très abondamment cités *Le bateau ivre*, *Voyelles*, *Les assis* [6, p.24]; b) Ch. Baudelaire par les poèmes: *L'ennemi*, *L'invitation au voyage*, qu'à des écrivains anglophones: P.B.Shelley, H.W. Longfellow [6, p.295, 308,409] ; J. Cary, W. Boyd, J. Joyce, R. Haggard [5, p.10, 22, 30].

Pour conclure, les récits de voyage lecléziens représentent une carte interculturelle qui offrent des liens vers des textes des autres cultures.

References:

1. ABDALLAH-PRETCEILLE M., PORCHER, L. *Éducation et communication interculturelle.* Paris: PUF, 1996.
2. ADAM, J.M. *La linguistique textuelle, Introduction à l'analyse textuelle des discours.* Paris: Armand Colin ed., 2006.
3. COLLÈS, L. *Littérature comparée et reconnaissance interculturelle (pistes de lecture pour les classes du secondaire à plus ou moins forte présence d'adolescents issus de l'immigration)*, Bruxelle.
4. GENETTE, G. *Palimpsestes: la littérature au second degré.* Paris: Seuil, 1982.
5. LE CLÉZIO, J.M.G. *L'Africain*. Éditions du Mercure de France, 2015.
6. LE CLÉZIO, J.M.G. *La Quarantaine.* Paris: Gallimard, 1995.

Recomandat
Silvia GUȚU, dr., lector univ.